

ESTUDIO DE LA EXPLICITACIÓN DE LAS RELACIONES LÓGICAS ADVERSATIVAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL CHINO AL ESPAÑOL

*On the Explication of adversative relation in literary translation
from chinese to spanish*

JING LI

Universidad Renmin (China)

<https://orcid.org/0000-0001-8968-9219>

lijing2016@ruc.edu.cn

Resumen

El presente trabajo se centra en la explicitación sintáctica de las relaciones lógicas adversativas en la traducción literaria del chino al español. Se ha utilizado la metodología cuantitativa basada en corpus para describir la traducción de las oraciones adversativas en cuatro obras de la literatura china moderna y el uso de los conectores adversativos en sus respectivos textos traducidos al español. Como resultado, se ha comprobado la hipótesis de la explicitación de las relaciones lógicas adversativas. Además, se ha aplicado la metodología cualitativa para descifrar las motivaciones de esta explicitación. El estudio muestra que el carácter inherente de la traducción, las diferencias entre el chino y el español en la expresión de las relaciones lógicas, el uso de los nexos adversativos en el texto meta y la subjetividad del traductor, como su atención a los lectores meta o la estrategia y método traductológico, constituyen los principales factores que afectan el grado de explicitación en la traducción.

Palabras clave: Explicitación; relaciones adversativas; diferencias lingüísticas; uso de nexos en el texto fuente; subjetividad del traductor.

Abstract

This paper studies the syntactic explication of adversative logical relations in literary translation from Chinese to Spanish. Taking four modern Chinese literary works and their respective Spanish translated texts for example, we use a corpus-based quantitative method to describe the translation of adversative sentences and the use of Spanish adversative conjunctions. The results support the hypothesis of the explication of the adversative relations. The qualitative approach is further applied to explain the motivations of the explication. This study shows that the main factors that affect the degree of explicitness in the target text include: (1) the inherent characteristics of the translation, (2) the differences between Chinese and Spanish in the expression of logical relationships, (3) the use of adversative conjunctions in the source text, (4) the subjectivity of translator, such as attention given to target readers, the adopted translation strategy and methods.

Key words: Explication; adversative relationships; linguistic differences; use of links in the source text; subjectivity of translator.

Recibido: 25 julio 2022

Aceptado: 31 octubre 2023

1. INTRODUCCIÓN

La explicitación es un concepto central en los estudios de traducción basados en corpus, además de ser una función clave para entender los universales de traducción (Pang, 2017). En el ámbito de la traductología, fue definida, por primera vez, por Vinay y Darbelnet (1958/ 1995) como una estrategia de traducción. Según los autores, es observable cuando el texto traducido resulta más redundante que el original.

En los últimos años, los estudios relacionados con la explicitación han tenido grandes avances en la investigación de los universales de traducción (Zufferey y Cartoni, 2014; Pang, 2017; Pang y Hu, 2019; Amin Hawamdeh y Saleem Alzu'bi, 2020; Raoufkazemi, *et al.*, 2020). No obstante, todavía no se puede confirmar que la explicitación sea un universal traductológico, en tanto la mayoría de los estudios publicados se centran en la traducción entre el inglés y otros idiomas europeos con cercanía lingüística (Xiao, 2012; Pang, 2017; Vesterager, 2017). Si bien cada vez hay más trabajos que abordan el inglés y el chino (Pang, 2017; Dong y Feng, 2015; Feng, 2016; Pang y Hu, 2019; Shang, 2020) o el inglés y el coreano (Cheong, 2006; Goh, 2016; Kim, 2021), hay pocos estudios enfocados en la explicitación en la traducción del chino al español (Cai, 2021). Una investigación de este tipo contribuirá a constatar si la explicitación constituye un universal de traducción.

Entre los estudios de explicitación, se han destacado los centrados en la cohesión (Beikian, *et al.*, 2013; Marco, 2018; Pang, 2017), especialmente aquellos sobre relaciones lógicas (Denturck, 2012; Fattah, 2016; Feng, 2016; Lapiedra y Martínez, 2020; Hua, 2022). En la última década, las investigaciones se han caracterizado por estar dirigidas, en su mayor parte, a verificar la explicitación de un determinado tipo de relación lógica (Denturck, 2012; Fattah, 2016; Feng, 2016) o a investigar las propiedades generales de la explicitación en distintas relaciones lógicas (Shang, 2020), sin profundizar en las diferencias de grado de explicitación en distintas traducciones.

Además, a pesar de que algunos estudios incluyen la explicitación y la implícitación (Marco, 2012; Faber y Hjort-Pedersen, 2013; Titik Murtisari, 2013; Krüger, 2013; Othman, 2020), muchos hacen hincapié únicamente en la primera (Jiménez-Crespo, 2015; Krüger, 2020). Al no abordar la implícitación, no se ofrece un panorama global, por lo que no se puede confirmar la explicitación como un universal de traducción (Becher, 2011; Xu, 2016; Pang y Hu, 2019).

Por último, los estudios se destacan por sus descripciones cuantitativas basadas en corpus (Vesterager, 2017; Dong y Feng, 2015; Sun, 2018), pero los análisis cualitativos en profundidad resultan insuficientes (Zhang, *et al.*, 2019; Pang, 2019; Pang y Hu, 2019). La aplicación de métodos de corpus puede proporcionar ejemplos y datos útiles, pero no explica el fenómeno o la naturaleza de la traducción. En este sentido, las descripciones cuantitativas pueden reducir la investigación a un juego de palabras (Hu, 2011).

El presente trabajo tiene como objetivo verificar si la explicitación constituye un universal de traducción, revelar el grado de explicitación en distintas traducciones y establecer las motivaciones del fenómeno. En base a la traducción literaria del chino al español, se describe la explicitación de las relaciones lógicas adversativas en cuatro traducciones al español, tomando en consideración la implicación, con el propósito de brindar un cuadro completo. Asimismo, se analiza la explicitación desde una perspectiva lingüística y del traductor a fin de profundizar en las motivaciones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 LA EXPLICITACIÓN Y LA IMPLICACIÓN

Nida en el libro *Toward a Science of Translating*, plantea que para lograr la equivalencia, el traductor suele utilizar estrategias, como la adición, para adaptar los textos, y al hacerlo, se explicita más información que en el original (1964/ 1969, p. 226). Al respecto, comenta: “Posiblemente sea necesario relatar de una manera explícita en el idioma meta la información semántica implícita en el texto fuente” (1964/ 1969, p. 228). De acuerdo con Baker (1998), “en los años 70 y 80 del siglo XX, muchos estudios sobre teorías de traducción, especialmente lingüísticas y culturales siguieron las hipótesis de Nida y señalaron que la explicitación y la implicación eran dos métodos traductológicos distintos, como la adición y omisión” (p. 81).

Blum-Kulka (1986, p. 292) es quien establece la hipótesis de la explicitación. El autor indica que el proceso de reexpresión del texto fuente genera un aumento del grado de explicitación en el texto de destino. Sin embargo, el autor se centra en el análisis cualitativo y utiliza pocos ejemplos para concluir que la explicitación es un fenómeno observable tanto en el trabajo de traductores profesionales como de aficionados.

En base a los estudios de universales de traducción, Baker (1993) concluye que, comparando los idiomas meta y fuente, en general el texto traducido resulta más explícito. La autora (Baker, 1996) realiza sus investigaciones sobre traducción con un método de estudio basado en corpus y analiza las características comunes de los textos traducidos mediante una descripción cuantitativa a gran escala. A partir de sus postulados, los estudios sobre universales de traducción basados en corpus han ganado cada vez más importancia.

Por su parte, Klaudy y Karoly (2005, p. 15) han propuesto una definición más compleja de la explicitación. Según su estudio, el fenómeno se divide en cinco tipos, pudiendo ser: (1) una construcción o expresión abstracta en el texto fuente que se sustituye por una construcción concreta en el idioma meta; (2) varias construcciones en el idioma meta para expresar el significado de una expresión del original; (3) nuevos elementos semánticos en el idioma meta; (4) una oración en el idioma original que se divide en varias oraciones en el idioma de destino; (5) una construcción no oracional en

el idioma fuente que se traduce por una oración en el idioma de destino.

Algunos autores chinos (Pang, 2017; Dong y Feng, 2015; Feng, 2016; Pang y Hu, 2019; Shang, 2020) han hecho estudios sobre la explicitación. Entre ellos, Pang (2017) divide la explicitación en inter o intralingüística. La primera sucede cuando “en el texto traducido se explicitan las relaciones cohesivas implícitas (tanto sintácticas como semánticas) en el texto fuente» (2017, p. 8); mientras que la segunda ocurre cuando «el texto traducido presenta características de explicitación en el discurso diferentes del original” (2017, p. 8). En el presente trabajo se estudia la explicitación interlingüística de las relaciones lógicas.

Por su parte, la implicación refiere a la supresión de algún dato explícito en el texto fuente por parte del traductor, en base al contexto (Viany y Darbelnet, 1995). Este fenómeno está relacionado con la expectativa de los lectores meta, es decir, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, culturales e ideológicos, el traductor omite traducir algunas palabras, frases, oraciones o párrafos (Diritriu, 2004).

En comparación con la explicitación, la implicación no ha llamado mucho la atención de los investigadores, debido a que, en general, se considera que arruina la integridad del texto fuente y contradice el principio de lealtad de la traducción (Zhou, 2017). No obstante, cada vez hay más estudios que creen que la explicitación no puede ser separada de la implicación (Becher, 2011; Zufferey y Cartoni, 2014; Xu, 2016; Pang y Hu, 2019).

2.2. EXPLICITACIÓN DE LAS RELACIONES LÓGICAS

Desde la formulación de la explicitación como un universal de traducción (Baker, 1993), diversos académicos se han basado en la metodología cuantitativa de corpus para comprobar la hipótesis de la explicitación. El estudio de la explicitación de las relaciones lógicas se realiza principalmente analizando los conectores, ya que, como señaló Baker (1996), la explicitación se expresa a través del uso o uso excesivo de vocabulario explicativo y conjunciones.

En el inglés, Olohan y Baker (2000) analizaron la inserción del relativo «that», después de los verbos informativos “say” y “tell” en el Translational English Corpus (TEC) y en el British National Corpus (BNC). Descubrieron que la explicitación de “that” es más frecuente en las traducciones al inglés de TEC que en los textos originales en inglés del BNC.

He (2003) analizó la traducción china de la obra *The Last Leaf* de O. Henry y señaló que las relaciones lógicas solían ser más claras en el texto meta. La traducción se entendía con mayor facilidad que la obra original, con una visible tendencia de explicitación de las relaciones lógicas.

Baleghizadeh y Sharifi (2010) investigaron la explicitación de los conectores lógicos entre oraciones y cláusulas en la traducción del persa al inglés. Según su estudio,

se utilizan distintos conectores dentro o entre las oraciones para que el texto meta resulte más legible y natural. A su vez, entre las motivaciones de la explicitación de las relaciones lógicas, mencionan las diferentes estructuras y estrategias de la construcción textual entre los idiomas fuente y meta, así como el esfuerzo del traductor por lograr un texto aceptable para los lectores meta.

Dong y Feng (2015) se basaron en un corpus paralelo inglés-chino y describieron las categorías de la explicitación de las relaciones lógicas, los conectores lógicos en el texto meta y las formas léxico-gramaticales implícitas que suponen relaciones lógicas en el original. Estudiaron las estrategias de explicitación inter e intralingüística de las relaciones lógicas en las traducciones científicas y tecnológicas. Desde una perspectiva lingüística, explicaron la motivación de la explicitación en la traducción, en base a las diferencias expresivas entre el chino y el inglés.

Shang (2020) exploró las características de la explicitación de las relaciones lógicas en la traducción china de los textos académicos en inglés. Analizó los fenómenos explícitos de la relación condicional, contrastiva, causal, consecutiva y disyuntiva. Entre sus conclusiones, estableció que la explicitación de las relaciones lógicas se debía principalmente al proceso inherente de la traducción, a la elección de determinadas estrategias traductológicas y a las diferencias lingüísticas entre el chino y el inglés.

Por un lado, en estos estudios, la mayoría de los académicos examina la explicitación de múltiples relaciones lógicas, comunes en un idioma determinado, sin enfocarse específicamente en alguna relación lógica de alta frecuencia. Sus investigaciones, además, se limitan a descripciones generales de los fenómenos de explicitación. Por otro lado, muchos de los estudios se centran en la traducción de una obra. A diferencia de una investigación comparativa entre varias traducciones, estos trabajos no favorecen al análisis de los factores que influyen en el grado de explicitación.

Además, la mayoría de los estudios mencionados solo se centra en el análisis de fenómenos explícitos. Sin una comparación con la implícitación, es imposible juzgar si la explicitación es un universal de traducción (Pang y Hu, 2019). El texto meta presenta ambos fenómenos, por lo que no debe generalizarse la explicitación como un universal de traducción, mientras se ignora la implícitación (Xu, 2016). Solo cuando se analizan ambos fenómenos, se pueden analizar las características explícitas en la traducción (Pang y Hu, 2019). En consecuencia, hay que realizar una comparación entre los dos procesos en la misma dirección de traducción (Becher, 2011).

Finalmente, como las relaciones contrastivas son muy frecuentes en cualquier idioma, estas constituyen una buena representación de las relaciones lógicas. Con el fin de estudiar en profundidad las características de la explicitación en la traducción y relevar los factores que influyen en ella, este trabajo se basa en un corpus de traducción literaria chino-español, formado por cuatro obras literarias chinas y sus respectivas traducciones en español. Se analiza la explicitación de las relaciones lógicas contrastivas en el proceso

de traducción del chino al español y se estudia la implicitación en la misma dirección traductológica. Como complemento, este artículo intenta reflejar las distintas formas de organizar la información entre idiomas.

3. PREGUNTAS A RESPONDER

Con el presente trabajo se busca responder las siguientes preguntas:

- (1) ¿Existe explicitación de las relaciones lógicas contrastivas en los textos traducidos en español de las obras literarias chinas?
- (2) ¿Existe implicación de las relaciones lógicas contrastivas en los textos meta en español? ¿Cómo es el cuadro completo de la explicitación?
- (3) ¿Cuáles son las motivaciones de la explicitación de las relaciones lógicas contrastivas? ¿Qué factores conducen a distintos grados de explicitación?

4. MATERIALES Y METODOLOGÍA DE ESTUDIO

Con el objetivo de estudiar la explicitación de las relaciones contrastivas en la traducción del chino al español, se ha conformado un corpus paralelo con cuatro obras de literatura china moderna y sus respectivas traducciones en español. El corpus cuenta con 522.7 mil caracteres chinos y 379.2 mil palabras en español. En la tabla 1, se muestra la información básica de las obras.

Tabla 1. Información básica de las obras del corpus paralelo

Obras chinas y las traducciones	Autor y publicación	Traductor y publicación
变(biàn) Cambios	莫言(mòyán) 海豚出版社(hǎitún chūbǎnshè, 2010	Anne-Hélène Suárez Girard Seix Barral, 2012
活着(huózhe) Vivir	余华(yúhuá) 作家出版社(zuòjiā chūbǎnshè), 2008	Anne-Hélène Suárez Girard Seix Barral, 2012
四十一炮(sìshíyīpào) ¡Boom!	莫言(mòyán) 上海文艺出版社(shànghǎi wényì chūbǎnshè), 2012	Yifan Li Kailas, 2013
蛙(wā) Rana	莫言(mòyán) 上海文艺出版社(shànghǎi wényì chūbǎnshè), 2009	Yifan Li Kailas, 2011

De las cuatro obras, *Cambios* y *Vivir* fueron traducidas por Anne-Hélène Suárez Girard y *¡Boom!* y *Rana* por Yifan Li. Se han seleccionado dos traducciones de un mismo traductor para comprobar si la frecuencia de uso en el texto fuente influye en el grado de

explicitación en la traducción. Además, se han seleccionado obras de dos traductores para contrastar cómo el traductor influye en el grado de explicitación. A pesar de que las cuatro obras chinas no son del mismo autor, de acuerdo con Hu (2016), si las traducciones poseen una diversidad léxica similar, la comparación es válida. La diversidad léxica se calcula según la fórmula *type-token ratio* (TTR), planteada por Dugast (1978). El resultado muestra que las traducciones de *Cambios*, *Vivir*, *¡Boom!* y *Rana* presentaron una diversidad léxica muy similar: 29.75, 26.99, 27.70 y 28.31, respectivamente. Por tanto, es posible comparar las traducciones y el uso de las conjunciones adversativas.

Cabe destacar que, para diferenciar conceptos, en el presente trabajo, el grado de explicitación se refiere al número de conectores adversativos añadidos (es decir, no traducidos del chino) cada mil palabras en el texto meta, mientras que la frecuencia de uso de nexos se refiere a la cantidad de conectores usados cada mil caracteres en el texto original chino o cada mil palabras en el texto meta en español.

Como ha indicado Baker (1996), la explicitación de las relaciones lógicas se expresa a través del uso de conectores lógicos. Por ello, el presente trabajo investiga cómo se traducen las oraciones con conectores contrastivos en chino y cómo se utilizan los conectores contrastivos en los textos traducidos al español.

En chino, las principales conjunciones que implican relaciones adversativas son 但 (dàn), 但是 (dànshì), 然而 (ránér), 而 (ér), 而是 (érshì), 反而 (fǎnér), 却 (què), y 不过 (búguò) (Dong y Feng, 2015). En español, los conectores que indican relaciones lógicas contrastivas son “pero”, “mas”, “sino”, “sin embargo” y “no obstante” (Real Academia Española, 2010). De acuerdo con el presente estudio, en las traducciones la expresión “en cambio” también puede indicar una relación contrastiva.

Asimismo, según las estadísticas de este trabajo, existen muy pocos casos de uso del conector chino 然而 (ránér) en los cuatro textos originales y no hay ningún caso con la conjunción “mas” en los textos traducidos. Por tanto, no se ha estudiado ni 然而 (ránér) ni “mas”.

Se han contabilizado automáticamente con el ordenador los conectores en chino y en español para hacer estadísticas de las oraciones adversativas. No obstante, el conector chino 但 (dàn) puede construir expresiones no adversativas, como 不但 (búdàn) o 但愿 (dànyuàn), mientras que el carácter 而 (ér) puede indicar relaciones adversativas, copulativas o progresivas y la conjunción 不过 (búguò) suele significar “pero” o “solo”. Además, el carácter 却 (què), cuando aparece solo, significa “pero”, aunque también aparece en palabras como 却步 (quèbù) o 冷却 (lěngquè). Por su parte, Dong Min y Feng Dezheng (2015) han indicado que las construcciones 虽然... 但是... (suīrán...dànshì...), 尽管...但是... (jìnguǎn...dànshì...), 虽然...却... (suīrán... què...), 尽管...却... (jìnguǎn... què...) y 不管... 却... (bùguǎn...què...) también implican relaciones concesivas. Por su parte, el conector español «sino» puede formar la estructura “no solo

... sino...”, que expresa una relación lógica copulativa. Por tanto, ha sido necesario determinar individualmente las oraciones adversativas con los conectores 但 (dàn), 而 (ér), 不过 (búguò) y 却 (què) del chino y “sino” del español.

En base a la metodología cuantitativa de corpus, en primer lugar, se describe el uso de los conectores adversativos en los textos meta y se estudia la correspondencia de las conjunciones adversativas del chino y el español para mostrar el grado de explicitación en cada traducción. En segundo lugar, se analiza la traducción al español de los conectores adversativos de chino para determinar si existe implicación y cómo es el cuadro completo de la explicitación. Por último, se combinan los métodos cuantitativo y cualitativo para investigar las motivaciones de la explicitación de las relaciones lógicas desde las perspectivas de la lingüística, el texto fuente y el traductor.

5. EXPLICITACIÓN DE LAS RELACIONES LÓGICAS ADVERSATIVAS

Esta sección se centra en la explicitación e implicación de las relaciones lógicas adversativas en la traducción al español de cuatro obras chinas. En el primer apartado, se muestran los fenómenos explícitos con el objetivo de comprobar la hipótesis de la explicitación, mientras, en el segundo, se presentan los fenómenos implícitos para dar una imagen completa de la explicitación.

5.1. EXPLICITACIÓN

Los traductores realizan la explicitación de relaciones lógicas mediante la adición de conectores lógicos (Baker, 1996). Con el objetivo de comprobar la existencia de la explicitación de las relaciones lógicas adversativas, se ha estudiado el uso de las principales conjunciones adversativas en las traducciones y su correspondencia con las oraciones contrastivas en los originales. En la Tabla 2 se muestran las principales conjunciones adversativas en las traducciones al español.

Tabla 2. Cantidad de conjunciones adversativas en las traducciones

	Pero	Sino	Sin embargo	No obstante	En cambio	En total	Frecuencia de uso en cada mil palabras
<i>Cambios</i>	104	2	4	0	10	120	5.04
<i>Vivir</i>	297	4	3	0	18	322	5.25
<i>¡Boom!</i>	901	34	89	3	4	1031	6.14
<i>Rana</i>	569	30	105	22	12	738	5.85

Se ha estudiado la correspondencia de las conjunciones adversativas en español con los conectores contrastivos chinos y se ha calculado la cantidad de conjunciones añadidas en las traducciones, es decir, que no han sido traducidas del chino (Tabla 3).

Tabla 3. Conjunciones adversativas añadidas en las traducciones (grado de explicitación: cantidad de nexos adversativos que no han sido traducidos de los conectores adversativos chinos cada mil palabras en el texto meta)

	Pero	Sino	Sin embargo	No obstante	En cambio	En total	Grado de explicitación
<i>Cambios</i>	29	1	1	0	1	32	1.34
<i>Vivir</i>	291	4	0	0	17	312	5.09
<i>¡Boom!</i>	296	12	42	1	2	347	2.07
<i>Rana</i>	351	11	68	16	5	451	3.57

De acuerdo con la Tabla 3, la adición de las conjunciones adversativas constituye un fenómeno general en las cuatro obras traducidas. En las traducciones de *Vivir* y *Rana*, se evidencia una explicitación notoria. Cada mil palabras, la frecuencia de adición de las conjunciones adversativas llega, respectivamente, a 5.09 y 3.57. A su vez, no se observa una explicitación tan relevante en las traducciones *Cambios* y *¡Boom!*, con una frecuencia de adición de 1.34 y 2.07.

A través de este análisis, se ha comprobado la relevancia de la explicitación de las relaciones lógicas adversativas en la traducción del chino al español. No obstante, solo cuando la explicitación es más destacada que la implicación, se verifica la validez de la explicitación (Pang y Hu, 2019).

5.2 IMPLICACIÓN

La implicación sucede cuando las oraciones adversativas en chino no han sido traducidas por construcciones equivalentes en español. A través de este estudio, se ha descubierto que, en general, las oraciones adversativas en chino han sido traducidas por tres categorías de oraciones en español: adversativas, concesivas y otras que no reflejan relaciones lógicas contrastivas. En la Tabla 4, se indica la frecuencia de uso de los principales conectores en los textos fuente.

Tabla 4. Uso de conectores adversativos en los textos fuente

	但 (dàn)	但是 (dànshì)	而 (ér)	反而 (fǎnré)	却 (què)	不过 (búguò)	En total
变(biàn) (<i>Cambios</i>)	89	1	12	2	9	2	115
活着(huózhe) (<i>Vivir</i>)	0	0	0	1	13	0	14
四十一炮(sìshíyīpào) (<i>¡Boom!</i>)	663	115	84	4	78	6	950
蛙(wā) (<i>Rana</i>)	330	7	31	3	33	5	409

En la Figura 1, se muestra el porcentaje de oraciones traducidas por construcciones adversativas, concesivas y otras distintas en las cuatro traducciones.

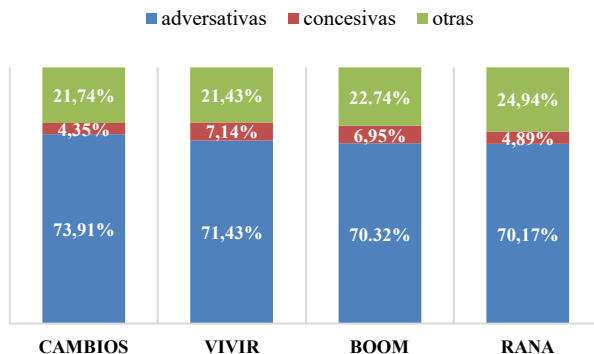


Figura 1. Traducción de las oraciones adversativas del chino al español

De acuerdo con la Figura 1, el porcentaje de traducción por adversativas, concesivas u otras es similar en las cuatro obras traducidas. La traducción por adversativas ocupa una proporción cercana al 70%, las concesivas representan menos del 10% y las otras construcciones más del 20%. Sin embargo, *¡Boom!* y *Rana* presentan un porcentaje relativamente menor en las adversativas y un porcentaje mayor en las otras oraciones, en comparación con *Cambios* y *Vivir*.

En cuanto a las diferencias entre las oraciones adversativas y concesivas en español, Flamenco (1999) ha indicado que ambas categorías refieren a dominios nocionales próximos. Según la RAE (1973), las dos oponen dos juicios contrarios, muestran alternancia y plantean dos esquemas formales para presentar la misma idea. Retomando las palabras de Flamenco (1999), la oración “Pepe estuvo muy enfermo, pero fue a trabajar” puede ser parafraseada por “Aunque Pepe estuvo muy enfermo, fue a trabajar”. Esta alternancia entre las adversativas y las concesivas pone de manifiesto su cercanía semántica y lógica (Flamenco, 1999).

Por tanto, en el presente trabajo se considera que, cuando las oraciones adversativas se traducen por concesivas, la relación lógica no experimenta gran alteración y no se trata de una implicación de la relación adversativa. Solo se entiende como implicación cuando las adversativas en chino se traducen por otras categorías de oraciones. Desde esta perspectiva, se ha calculado la frecuencia de implicación cada mil palabras en los textos meta de *Cambios*, *Vivir*, *¡Boom!* y *Rana*. El resultado se muestra en la figura 2. Para ofrecer un cuadro comparativo, en la figura también se indica la frecuencia de explicitación en cada traducción.

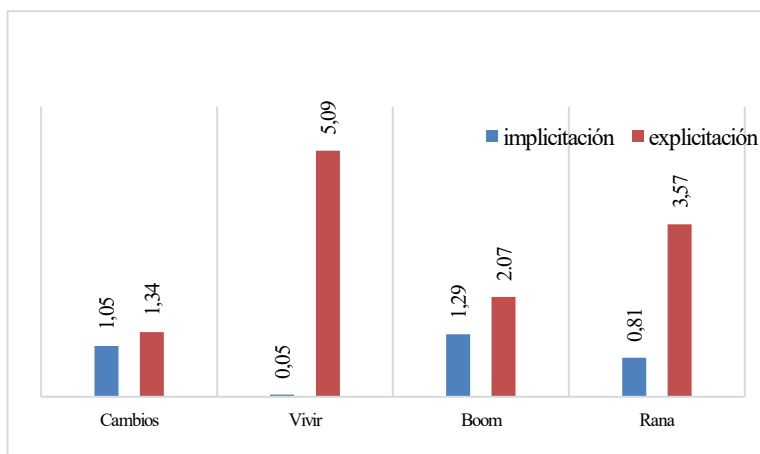


Figura 2. Frecuencia de la implicación y explicitación

Como muestra la figura 2, la frecuencia de explicitación se destaca sobre la de implicación, especialmente en las obras *Vivir* y *Rana*. En este sentido, el universal de explicitación ha sido comprobado con el estudio de la traducción del chino al español de las relaciones lógicas adversativas.

6. FACTORES INFLUYENTES EN LA EXPLICITACIÓN DE LAS RELACIONES LÓGICAS ADVERSATIVAS

A través del análisis de la cuarta sección, se comprueba la validez de la hipótesis del universal de explicitación. La adición de nexos adversativos en los textos meta constituye un método frecuente que los traductores adoptan para explicitar la relación lógica adversativa. No obstante, el grado de explicitación es diferente en distintas traducciones. En el presente trabajo, se cree que el carácter inherente de la traducción, las diferencias lingüísticas entre el chino y el español, la frecuencia de uso de los nexos en el texto fuente y la subjetividad del traductor constituyen los principales factores que influyen en la explicitación de las relaciones lógicas.

6.1. CARÁCTER INHERENTE DE LA TRADUCCIÓN Y LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS

La traducción es un acto comunicativo en el que el idioma fuente se transforma en un idioma meta. En el proceso de formación del texto de partida, el autor suele implicar información lingüística y cultural que comparte con los lectores o que los lectores conocen; o bien adopta métodos de sustitución u omisión para evitar repetir información conocida. No obstante, debido a las diferencias entre los idiomas de partida y de llegada, si se aplica una traducción literal, los lectores meta no siempre comprenden los datos

presupuestos. En este caso, para que el texto sea legible, el traductor adopta distintas medidas para explicitar la información (Hu y Zhu, 2008).

Al respecto, Lefevere (1975) ha planteado que es tarea del traductor la aplicación de distintas formas lingüísticas para explicar la información que el autor utiliza en el texto fuente, pero que los lectores meta no entienden. Por su parte, Hu (2011) ha indicado que, en el proceso de traducción, se utiliza el lenguaje meta para explicar o reexpresar el significado del texto fuente. Esta explicitación tiene una existencia objetiva en el texto meta, por lo que es inevitable que los textos traducidos muestren cierto grado de explicitación. En consecuencia, la explicitación es inherente al proceso de la traducción (Vanderauwera, 1985; Blum-Kulka, 1986; Feng, 2016).

Blum-Kulka (1986) ha destacado que los idiomas suelen tener diferentes sistemas gramaticales con distintas reglas de cohesión. En la traducción de un idioma a otro, cuando surge la necesidad de transformar la conexión entre construcciones, normalmente se explicitan o implicitan las relaciones lógicas (Hu y Tao, 2009). Además, cuantas más diferencias lingüísticas y culturales hay entre los idiomas, más explicaciones tendrá que realizar el traductor y más explícito será el texto meta (Hu y Tao, 2009).

Entre el chino y el español existe una distancia lingüística considerable (Ramírez Bellerín, 2004). En español, los verbos flexionan de acuerdo con el género y número, el mismo significado puede expresarse con distintas formas, según se trate de un sustantivo, un adjetivo o un verbo, como “claridad”, “claro” y “aclarar”, y las estructuras gramaticales poseen formas precisas (Santacana Feliu, 2006). Mientras, el chino presenta una forma más esquemática en todos los aspectos, por tanto, en comparación con el español, es un idioma relativamente más ambiguo y menos preciso (Santacana Feliu, 2006).

Lian (2010) dividió los idiomas en dos clases, los regidos por formas lingüísticas y los regidos por significado. En la primera categoría, las formas lingüísticas, como las preposiciones y conectores, desempeñan la función de unir distintas palabras y frases y, de esta manera, además de ser correctos gramaticalmente, indican relaciones lógicas (Lian, 2010). De acuerdo con Santacana Feliu (2006), el español pertenece a la categoría de idiomas regidos por formas lingüísticas. El chino corresponde a la categoría regida por el significado, ya que en él la gramaticalidad y las relaciones lógicas no se expresan, sino que se deducen por el significado de las palabras que forman la oración (Liu, 2006; Lian, 2010; Pan, 2010).

En el presente trabajo, se ha realizado un breve estudio comparativo entre el chino y el español, estableciendo estadísticas sobre la frecuencia de uso de los nexos adversativos 但 (dàn), 但是 (dànshi), 然而 (ránér), 而 (ér), 而是 (érshi), 反而 (fǎnér), 却 (què) y 不过 (búguò) en los originales en chino de *Cambios*, *Vivir*, *¡Boom!* y *Rana*. Además, se ha investigado la cantidad de conectores, como “pero”, “más”, “sino”, “sin embargo”, “no obstante” y “en cambio”, en las obras en español *El amor en los tiempos*

del cólera, *La sombra del viento* y *Tiempo entre costuras*. En la figura 3 se muestra la frecuencia de uso de los conectores adversativos cada mil caracteres o palabras.

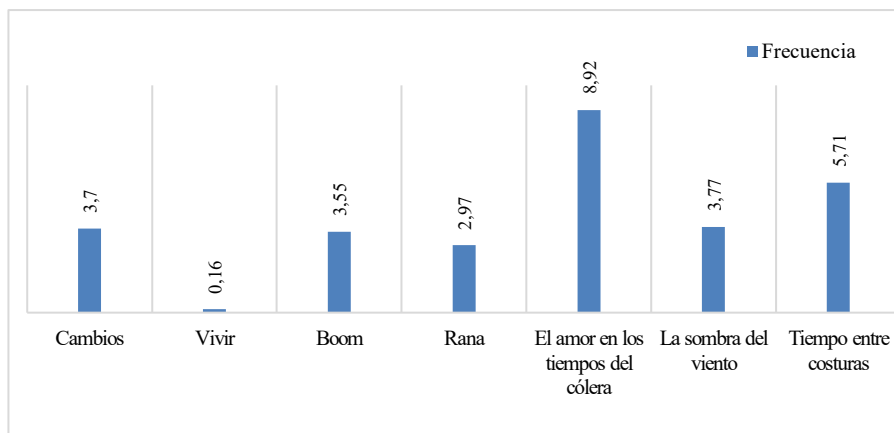


Figura 3. Frecuencia de nexos adversativos en obras chinas e hispanas

De acuerdo con la figura 3, en general, la frecuencia de uso de los nexos adversativos en las obras hispanas es más destacada que en las obras chinas. El libro chino con mayor frecuencia de uso es *Cambios*, que cuenta con un valor de 3.70, pero este, incluso, es inferior a *La sombra del viento*, que tiene un valor de 3.77 y es la obra con menor frecuencia entre los autores hispanos. Se ha calculado el valor medio de frecuencia de uso en el corpus de obras chinas e hispanas. Los valores fueron, respectivamente, de 2.60 y 6.13.

Este resultado indica que existen diferencias en las convenciones expresivas entre el chino y el español. En el primero no se usan muchos nexos o conjunciones para indicar relaciones lógicas (Feng, 2016), mientras que, en el segundo, el uso de los conectores lógicos refleja directamente las relaciones lógicas.

Cuando se realiza la traducción del chino al español, es necesario tener en cuenta las convenciones expresivas en el idioma meta. En ciertos casos, el traductor debe explicitar las relaciones lógicas adversativas implícitas en el texto fuente, con el fin de cumplir con el objetivo comunicativo de la traducción (Hu y Zhu, 2008). Por tanto, en la traducción al español de las obras literarias chinas, *Cambios*, *Vivir*, *¡Boom!* y *Rana*, se observa una destacada explicitación de las relaciones lógicas adversativas.

6.2. EL FACTOR DE LA FRECUENCIA DE USO EN LOS TEXTOS FUENTE

Los trabajos de un mismo traductor presentan distintos grados de explicitación, por lo que se ha estudiado la relación entre la frecuencia de uso de los nexos adversativos en los

textos fuente y el grado de explicitación de las relaciones lógicas adversativas en los textos meta. En la Tabla 5, se presenta el valor de los dos parámetros en las cuatro traducciones.

Tabla 5. Frecuencia de uso de nexos adversativos en los textos fuente y grado de explicitación en los textos meta

	<i>Cambios</i>	<i>Vivir</i>	<i>¡Boom!</i>	<i>Rana</i>
Textos fuente	3.70	0.16	3.55	2.97
Textos meta	1.34	5.09	2.07	3.57

Entre las traducciones de Anne-Hélène Suárez Girard, *Cambios* posee una frecuencia de uso en el original de 3.07, un valor mayor que el 0.16 del texto fuente de *Vivir*. Sin embargo, el texto meta de *Vivir* muestra un grado de explicitación mayor que *Cambios*. En las traducciones de Yifan Li, existe una relación similar entre la frecuencia de uso en el texto de partida y el grado de explicitación en el texto en español. En comparación con *Rana*, el original de *¡Boom!* cuenta con una frecuencia mayor, pero su traducción presenta un grado menor. Por tanto, en los textos del mismo traductor, la frecuencia de uso de nexos en el texto meta mantiene una correlación negativa con el grado de explicitación de la traducción.

Si no se considerase al traductor como factor, sino se tratarán las ocho cifras como cuatro grupos de variables, ¿se observaría alguna correlación entre la frecuencia en el texto fuente y el grado de explicitación en el texto meta?

Para reponder esta pregunta, se ha calculado la correlación entre ambos parámetros. El resultado muestra que el coeficiente de correlación entre ellos alcanza -0.92, con un valor *p* menor a 0.01. Esto implica que, sin considerar al traductor, los parámetros mantienen una correlación negativa relevante. Es decir, cuanto más explícitas son las relaciones adversativas en el lenguaje de partida, menor es el grado de explicitación en el lenguaje de llegada. En las traducciones de *Cambios* y *¡Boom!*, el grado de explicitación resulta menos relevante que en *Vivir* y *Rana*, puesto que las dos primeras corresponden a textos fuente con relaciones adversativas ya muy explícitas. Por tanto, en el presente trabajo, se establece que el grado de explicitación en el texto fuente influye la adición de conectores adversativos en el texto meta.

6.3. LA SUBJETIVIDAD DEL TRADUCTOR

Como sujeto de la traducción, el traductor constituye un motivo principal en la explicitación (Hu y Tao, 2009). La atención de los traductores a los lectores meta y las estrategias y técnicas traductológicas afectan al grado de explicitación (Hu y Tao, 2009). En esta sección, se analiza la influencia de la subjetividad del traductor en el grado de explicitación en el texto meta, teniendo en cuenta la atención a los lectores meta y las estrategias y técnicas traductológicas. Se entiende por subjetividad del traductor a la

capacidad del sujeto de influir o transformar activamente en el objeto (Wang, 1995). En el caso de la traducción, el objeto es el texto traducido.

6.3.1. LA ATENCIÓN DEL TRADUCTOR A LOS LECTORES META

Nida y Reyburn (1981) han establecido que la traducción es un tipo de comunicación en el que, si no se realiza un estudio profundo de los lectores meta, no se puede tener un análisis completo de la comunicación. En este sentido, resulta importante prestar atención a los lectores de destino. Nida (1993), por su parte, unos años después planteó que la importancia dada a la reacción de los lectores se basa en asegurarles la misma comprensión y apreciación de los textos. Por tanto, generalmente la aceptación de los lectores meta desempeña una función decisiva. El traductor es el autor del texto traducido y un lector especial del texto fuente. Cuando percibe que alguna información del original puede causar una dificultad en la comprensión de los lectores meta, debe aplicar medidas de explicitación para favorecer la lectura del texto traducido (Hu y Zhu, 2008). La esencia de la explicitación es garantizar la legibilidad del texto traducido y explicar la información del texto fuente (Hu y Tao, 2009).

La atención del traductor a los lectores meta contribuye a la explicitación de las relaciones lógicas adversativas en la traducción del chino al español. En una entrevista publicada en el diario *El País* en 2012, Anne-Hélène Suárez Girard, traductora de *Cambios* y *Vivir*, dijo después de haber traducido estos libros: “Tengo muy en cuenta el estilo, los registros, los juegos del lenguaje y siempre trato de producir en el lector del texto de llegada una sensación lo más similar posible a la que produce el texto de partida en el lector de su lugar y época”. Además de prestar atención a los lectores, en el mismo artículo planteaba: “En la traducción de cualquier idioma, creo importante lo que ya he mencionado antes: tratar de producir en el lector de llegada un efecto similar, dentro de las limitaciones inevitables, al que produce el texto de partida en sus lectores naturales”.

Debido al foco en los lectores meta, ante el original de *Vivir*, en el que las relaciones adversativas no son explícitas, la traductora adoptó el método de explicitación para que el texto meta fuese más legible. El grado de explicitación en traducción alcanza el 5.09 (véase la Tabla 3). En cuanto a *Cambios*, como en el texto original las relaciones adversativas son muy explícitas, la traductora no ha tenido tanta necesidad de añadir nexos adversativos. En este caso, el grado de explicitación solo llega al 1.34 (véase la Tabla 3). No obstante, se observa que los textos traducidos de *Cambios* y *Vivir* poseen una frecuencia de uso de los nexos adversativos similar: el primero con un valor de 5.04 cada mil palabras y el segundo con un valor de 5.25 (véase la Tabla 2). Ambos se acercan a la frecuencia media de las obras hispanas, que es de 6.13. Así, queda de manifiesto que la atención a la reacción de los lectores meta está vinculada a la explicitación de las relaciones lógicas.

Por su parte, Yifan Li (2020), el traductor de *¡Boom!* y *Rana*, escribió en su tesis doctoral: “Traducir es como recrear una pintura o reproducir una canción. No vale una mera imitación, sino que también el traductor debe concederle un estilo estético para que los lectores puedan tener la misma reacción emocional como los lectores del idioma original” (2000, p. 17). Es decir, al igual que Anne-Hélène Suárez Girard, Yifan Li pone énfasis en producir la misma respuesta en los lectores fuente y meta al leer un texto. A su vez, destaca como objetivo «causar una reacción en los lectores similar a cuando leen en su lengua materna» (2000, p. i). Es decir, el traductor intenta borrar la huella de traducción. Por ello, la traducción de *¡Boom!* (con una frecuencia de uso de 6.14) supera el valor medio de las obras hispanas (6.13) y *Rana* (con una cifra de 5.85) casi lo alcanza.

6.3.2. LAS ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DEL TRADUCTOR

Anne-Hélène Suárez Girard intenta que los lectores meta reaccionen como los lectores del original, mientras que Yifan Li, además, se esfuerza por lograr que el lenguaje traducido resulte natural en español. Esta diferencia entre los dos traductores genera dos métodos de traducción al español distintos.

Las estrategias y técnicas adoptadas por el traductor afectan directamente el grado de explicitación en el texto meta. Hu y Zhu (2008) han planteado que, si se aplica una traducción directa, no se observa una explicitación destacada; por el contrario, si el traductor cree importantes las convenciones expresivas del idioma de destino, se observa una explicitación notable.

En la entrevista a Anne-Hélène Suárez Girard ya citada, la traductora enfatiza: “Procuró no cambiar el estilo del texto, a diferencia de lo que hacen muchos traductores de narrativa china contemporánea en francés y en inglés, que dan la impresión de que todos los autores chinos escriben igual, de un modo totalmente neutro, como de documental sobre la sociedad china”. Según plantea, además de tener en cuenta la aceptación de los lectores meta, también intenta respetar el estilo del original. Desde esta perspectiva, el uso de los nexos adversativos es una parte importante del estilo lingüístico.

Por su parte, Yifan Li (2020) propone una teoría de traducción conceptual para traducir obras literarias del chino al español. Esta «enfoca el interés en el estudio de las ideas que se querían expresar verdaderamente y las formas de reproducirlas en el otro idioma» (2020, p. 55). A diferencia de Anne-Hélène Suárez Girard, que subraya la importancia del estilo del original, Yifan Li enfatiza en las ideas expresadas por el texto fuente. Su objetivo es que los lectores meta no perciban que se trata de una traducción (Li Yifan, 2020). De esta manera, no se ve limitado por las formas lingüísticas del original; más bien, busca la equivalencia conceptual y, por ello, hace una traducción más libre.

Esta diferencia en la traducción de las oraciones adversativas del chino al español conduce a que Anne-Hélène Suárez Girard utilice con más frecuencia la traducción literal (véase la figura 1), cuyo porcentaje en *Cambios*, *Vivir*, *¡Boom!* y *Rana* corresponde,

respectivamente, al 73.91%, 71.43%, 70.32% y 70.17%. A su vez, en los textos de Yifan Li, las relaciones adversativas son más explícitas que en los de Suárez Girard. En las traducciones de *¡Boom!* y *Rana* la frecuencia de uso de los nexos adversativos es de 6.14 y 5.85, mientras en *Cambios* y *Vivir* el valor corresponde a 5.04 y 5.25.

La frecuencia de los nexos en el texto fuente resulta otro factor influyente. Una alta frecuencia de uso en el texto meta no supone un alto grado de explicitación. Por ejemplo, la frecuencia de uso en la versión en español de *¡Boom!* y *Rana* es mayor que en *Vivir*, pero el grado de explicitación es menor. Esto, sin embargo, está fuertemente vinculado con la frecuencia de uso en los originales, ya que, por ejemplo, las relaciones lógicas adversativas en el texto fuente de *Vivir* no son explícitas, con una frecuencia de uso de 0.16. Si se comparan las traducciones con una frecuencia similar en el texto fuente, como *Cambios*, *¡Boom!* y *Rana*, queda en evidencia que el grado de explicitación en las dos últimas obras traducidas supera ampliamente al de la primera. Por tanto, en el presente trabajo se considera que la atención a los lectores meta y el uso de estrategias traductológicas influyen el grado de explicitación.

6.4. DIRECCIÓN TRADUCTOLÓGICA

El presente trabajo ha elegido cuatro versiones traducidas, *Cambios* y *Vivir* son traducciones directas realizadas por una traductora española, y *¡Boom!* y *Rana* son traducciones inversas efectuadas por un traductor chino. En el uso de los conectores adversativos en el texto meta, las traducciones directas presentaron una frecuencia de 5.04 y 5.25, mientras las inversas tuvieron una frecuencia de 6.14 y 5.85 (véase la tabla 2). Estas últimas, además, se acercaron más a las obras hispanas (con una frecuencia de uso de 6.13). En cuanto a la traducción de las oraciones adversativas del texto original, *Cambios* y *Vivir* mostraron un porcentaje de implícitación del 21.74% y 21.43%, respectivamente, y *¡Boom!* y *Rana*, un 22.74% y 24.94% (véase la figura 1), lo que implica que las traducciones directas fueron más fieles en el uso de conectores adversativos en relación con el original. Estos resultados demuestran que las traducciones directas están más influenciadas por el texto de partida, mientras las inversas se acercan más al idioma meta.

No obstante, los estudios existentes sobre dirección traductológica (Li & de la Fuente, 2018; Li, 2020; Zhan & Jiang, 2023) han indicado que la lengua materna de los traductores suele influenciar el estilo del lenguaje traductológico y que las traducciones directas, normalmente, muestran un estilo más próximo al idioma meta que las inversas. Estas últimas, por su parte, están más influenciadas por el texto de partida. Los resultados del presente trabajo contrastan con estos estudios. Es decir, *Cambios*, *Vivir*, *¡Boom!* y *Rana* no presentaron las diferencias típicas entre traducciones directas e inversas. Por tanto, en esta investigación, se cree que la dirección traductológica no constituye un factor influyente en el uso y traducción de las oraciones adversativas.

7. CONCLUSIONES

A partir del análisis del uso de los nexos adversativos en los textos traducidos al español, se ha determinado que la explicitación es un fenómeno generalizado en las traducciones de *Cambios*, *Vivir*, *¡Boom!* y *Rana*. Además, se ha estudiado la traducción al español de las oraciones adversativas en los textos originales en chino. Según el resultado, la implicitación existe en las cuatro traducciones, pero es menos relevante que la explicitación. Así se ha verificado la validez de la hipótesis de la explicitación en la traducción de las relaciones lógicas adversativas.

En el análisis de las motivaciones de la explicitación, se destacan como factores las diferencias entre el chino y el español, cuán explícito es el texto original y la subjetividad del traductor. En lo que respecta a las diferencias lingüísticas, el chino es un idioma regido por el significado, mientras el español se rige por las formas. Además, este usa nexos adversativos para expresar las relaciones lógicas adversativas, mientras que el chino no utiliza tantos conectores adversativos y las relaciones lógicas se deducen por significado o contexto. Esta diferencia contribuye a que el uso de los conectores adversativos en los textos traducidos sea más relevante que en los originales.

En cuanto a los textos fuente, su grado explícito mantiene una relación negativa con el grado de explicitación en la traducción. Es decir, cuando en el original se usan más nexos adversativos, en el texto traducido se añaden con menos frecuencia conectores lógicos. Por último, en lo que respecta a la subjetividad del traductor, la atención a los lectores meta y la estrategia traductológica desempeñan una función importante en la explicitación. Anne-Hélène Suárez Girard, traductora de *Cambios* y *Vivir*, plantea que, ante un texto traducido, los lectores meta deben reaccionar de un modo similar a los lectores fuente cuando leen el original, además de que hay que respetar el estilo del autor. Mientras tanto, Yifan Li, traductor de *¡Boom!* y *Rana*, destaca que el lenguaje de traducción debe ser tan natural como el de las obras literarias en español. A su vez, plantea el método de traducción conceptual para la traducción literaria del chino al español. En su caso, en comparación con Anne-Hélène Suárez Girard, las diferencias entre la atención a los lectores meta y la estrategia traductológica conducen a traducciones más explícitas en cuanto a las relaciones lógicas adversativas.

En el presente estudio se descubre que en los textos traducidos por la misma persona se usan nexos adversativos con una frecuencia similar, aunque los originales tengan una frecuencia muy variada. ¿Este fenómeno es generalizable? Se ha verificado la validez de la explicitación en la traducción de las relaciones lógicas adversativas del chino al español. Sin embargo, como el chino es un idioma regido por el significado, ¿es válida la hipótesis de la explicitación en la traducción del español al chino? Estas preguntas constituyen futuras líneas de investigación.

OBRAS CITADAS

- Amin Hawamdeh, Mohammad y Saleem Alzu'bi, Khaled (2020). A Concise Review of the Principles and Procedures of 'Explicitation' as a Translation Universal. *International Journal of English Language and Translation Studies*, 8(4): 50-59.
- Baker, Mona (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- (1996). Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead, en Somer, Harold. *Terminology, LSP and Translation*. (pp 175-186). John Benjamins.
- (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications, en Baker, Mona; Francis, Gill y Tognini-Bonelli, Elena. *Text and Technology. In honour of John Sinclair*. (pp 233-252). John Benjamins.
- Baleghizadeh, Sasan y Sharifi, Ahmad (2010). Explicitation of Implicit Logical Links in Persian-English Translation. *The Translation & Interpreting*, 2(2): 57–65.
- Becher, Viktor (2011). *Explicitation and Implication in Translation: A Corpus-based Study of English-German and German - English Translations of Business Texts*. PhD dissertation. Hamberg University.
- Beikian, Ali; Yarahmadzahi, Nahid y Karimpour Natanzi, Mahta (2013). Explicitation of Conjunctive Relations in Ghabraei's Persian Translation of 'The Kite Runner'. *English Language and Literature Studies*, 3(2): 81-89.
- Blum-Kulka, Shoshana (1986). Shifts of cohesion and coherence in translation, en House, Juliane y Blum-Kulka, Shoshana. *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. (pp 17-35). Narr.
- Cai, Yazhi (2021). La explicitación en traducción o cómo traducir al español los eufemismos de tres obras clásicas chinas. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 52: 81-98.
- Cheong, Ho-Jeong (2006). Target Text Contraction in English-into-Korean Translations: A Contradiction of Presumed Translation Universals?. *Meta*, 51(2): 343-367.
- Denturck, Kathelijne (2012). Explicitation vs. implication: a bidirectional corpus-based analysis of causal connectives in french and dutch translations. *Across Languages and Cultures*, 13(2): 211-227.
- Dimitriu, Rodica (2004). Omission in translation. *Perspectives*, 3: 163-175.
- Dong, Min y Feng, Dezheng [董敏, 冯德正] (2015). Un estudio de corpus sobre las estrategias explícitas de las relaciones lógicas en la traducción científica y tecnológica inglés-chino [英汉科技翻译逻辑关系显化策略的语料库研究]. *Enseñanza de Lenguas Extranjeras [外语教学]*, 36(2): 93-96.
- Dugast, D. (1978). Sur quoi se fonde la notion d'étendue théorique du vocabulaire? *Le français modern*, 46: 25-32.

- Entrevista a Anne-Hélène Suárez Girard: <https://zaichina.net/2012/05/anne-helene-suarez-los-libros-chinos-que-llegan-a-espana-no-siempre-lo-hacen-por-sus-meritos-literarios/>. Consultado 20/03/2022.
- Faber, Dorrit y Hjort-Pedersen, Mette (2013). Expectancy and Professional Norms in Legal Translation: A Study of Explicitation and Implication Preferences. *Fachsprache: International Journal of Specialized Communication*, 35(1-2): 43-63.
- Fattah, Ashraf (2016). An Explication ‘Syndrome’: A Corpus-Based Investigation of Explicating Shifts in the Translation of the Concessive Conjunction ‘Although/Though’. *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Translation*, 5: 195-215.
- Feng, Qungong [冯全功] (2016). Un estudio de la manifestación lógica en la traducción al inglés de novelas chinas [中文小说英译中的逻辑显化研究——以霍译《红楼梦》中由because 引导的原因状语从句为例]. *Enseñanza de Lenguas Extranjeras de Shandong* [山东外语教学], 37(4): 83-90.
- Flamenco García, Luis (1999). Las construcciones concesivas y adversativas, en Demonte, Violeta y Bosque, Ignacio. *Gramática descriptiva de la lengua española*. (pp 3805-3878). Espasa.
- Goh, Gwang-Yoon; y Lee, Younghee Cheri (2016). A Corpus-based Study of Translation Universals in English Translations of Korean Newspaper Texts. *Cross-Cultural Studies*, 45: 109-143.
- He, Xianbin [贺显斌] (2003). Aclaración en traducción inglés-chino [英汉翻译过程中的明晰化现象]. *Revista del Instituto de Idiomas Extranjeros PLA* [解放军外国语学院学报], 4: 63-66.
- Hu, Kaibao [胡开宝]. (2016). Un estudio basado en corpus sobre la aplicación de oraciones de 使 en la traducción al chino de los dramas de Shakespeare [基于语料库的莎士比亚戏剧汉译本中“使”字句应用的研究]. *Enseñanza de Lenguas Extranjeras* [外语教学], 37(1): 102-106.
- (2011). *Introducción a los estudios de traducción de corpus* [语料库翻译学概论]. Prensa de la Universidad Jiaotong de Shanghai [上海: 上海交通大学出版社].
- Hu, Kaibao y Tao, Qing [胡开宝, 陶庆] (2009). Un estudio sobre la manifestación del significado del discurso y su motivación en la traducción de conferencias chino-inglés: un estudio basado en corpus paralelo [汉英会议翻译中语篇意义显化及其动因研究 ——一项基于平行语料库的研究]. *Revista del Instituto de Idiomas Extranjeros PLA* [解放军外国语学院学报], 32(4): 67-73.
- Hu, Kaibao y Zhu, Yifan [胡开宝, 朱一凡] (2008). Una investigación basada en corpus sobre el fenómeno de la manifestación y su motivación en la traducción al chino

- de la obra de Shakespeare Hamlet [基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文中显化现象及其动因研究]. *Estudios de Lenguas Extranjeras [外语研究]*, 2: 72-80+112.
- Hua, Song (2022). A corpus-based comparative study of explicitation by investigating connectives in two Chinese translations of *The Lord of the Rings*. *Babel-Revue Internationale de la Traduction-International Journal of Translation*, 68(1): 139-164.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2015). Testing explicitation in translation: Triangulating corpus and experimental studies. *Across Languages and Cultures*, 16(2): 257-283.
- Kim, Hong-kyun (2021). Study on Explicitation Strategy in English-Korean Game Translation A Case Study of 'League of Legends'. *Journal of Korea Game Society*, 21(3): 117-132.
- Klaudy, Kinga y Károly, Krisztina (2005). Implication in translation: empirical evidence for operational asymmetry in translation. *Across Language and Cultures*, 6(1): 13-28.
- Krüger, Ralph (2020). Explicitation in Neural Machine Translation. *Across Languages and Cultures*, 21(2): 195-216.
- (2013). A Cognitive Linguistic Perspective on Explicitation and Implication in Scientific and Technical Translation. *trans-kom*, 6(2): 285-314.
- Lapedra, Llum Bracho y Martínez, Gemma Pena (2020). Explicitation analysed through the use of contrastive and consecutive connectors in a corpus of French-Spanish literary translations. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 33(2): 357-383.
- Lefevre, Andre (1975). *Translating Poetry: Seven Strategies and Blueprint*. Van Gorcum.
- Li, Jing & de la Fuente, Isabel (2018). Traducción directa e inversa de los modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español. *Estudios de Traducción*, 8: 133-149.
- Li, Yifan (2020). *La traducción conceptual*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Li, Yingyu [李颖玉] (2020). Un estudio comparativo de traducciones directas e inversas basado en el Corpus de traducción al inglés de literatura de Shaanxi: tomando como ejemplo la transmisión del color emocional de las palabras [基于陕西文学英译语料库的译入译出文本比较研究:以词语情感色彩的传达为例]. *Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an [西安外国语大学学报]*, 28(04): 81-86.
- Lian, Shuneng [连淑能] (2010). *Un estudio comparativo de inglés y chino [英汉对比研究]*. Beijing. Prensa de Educación Superior [北京: 高等教育出版社].
- Liu, Miqing [刘宓庆] (2006). *El nuevo contraste y traducción chino-inglés [新编汉英对比与翻译]*. Beijing: Corporación Internacional de Traducción y Publicaciones de China [北京: 中国对外翻译出版公司].

- Marco, Josep (2018). Connectives as indicators of explicitation in literary translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 30(1): 87-111.
- (2012). An analysis of explicitation in the COVALT corpus: The case of the substituting pronoun *one(s)* and its translation into catalan. *Across Languages and Cultures*, 13(2): 229-246.
- Nida, Eugene (1993). *Language, Culture and Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, Eugene y Reyburn, William (1981). *Meaning Across Cultures*. Orbis Books.
- Nida, Eugene y Taber, Charles (1964/1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- Olohan, Maeve y Baker, Mona (2000). Reporting ‘that’ in Translated English: Evidence for Subliminal Processes of Explicitation? *Across Language and Cultures*, 2: 141-158.
- Othman, Waleed (2020). An SFL-based model for investigating explicitation-related phenomena in translation. *Meta*, 65(1): 193-210.
- Pan, Wenguo [潘文国] (2010). *Esquema contrastivo chino-inglés [汉英语对比纲要]*. Prensa de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing [北京: 北京语言大学出版社].
- Pang, Shuangzi [庞双子] (2017). *Language contact through translation: explicitation and implicitation in English-Chinese Literary Translation Based on Diachronic composite corpora [透过翻译的语言接触研究. 英汉文学翻译中显化和隐化的历时复合语料库考察]*. Tesis doctoral. Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing [博士论文. 北京外国语大学].
- Pang, Shuangzi y Hu, Kaibao [庞双子, 胡开宝] (2019). Estudio de la explicitación como universal de traducción [翻译共性中的显化问题研究]. *Lenguas Extranjeras Modernas [现代外语]*, 42(1): 61-71.
- Ramírez Bellerín, Laureano (2004). *Manual de traducción*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- Raoufkazemi, Fatemeh; Khorsand, Majid; Asl, Moussa Pourya y Amirdabbaghian, Amin (2020). Expertise and Explicitation in English Translations of the Holy Quran. *3L-Language Linguistics Literature-The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 26(3): 154-169.
- Shang, Wenbo [尚文博] (2020). Características explícitas de la relación lógica de los textos de traducción académica inglés-chino [基于语料库的英汉学术翻译文本逻辑关系的显化特征]. *Estudios de Lenguas Extranjeras Contemporáneas [当代外语研究]*, 5: 110-120.

- Santacana Feliu, Ramón (2006). *Traducción aplicada chino-español [应用中西翻译]*. Compañía de libros Dunhuang [敦煌书局股份有限公司].
- Sun, Yangyang [孙杨杨] (2018). El fenómeno manifiesto de la cohesión lógica entre el chino y el inglés: un estudio de caso de interpretación simultánea de discursos improvisados [中译英逻辑衔接显化现象: 以即兴发言的同传为例]. *Lenguas Extranjeras [外国语文]*, 34(2): 124-130.
- Titik Murtisari, Elisabet (2013). A Relevance-based Framework for Explicitation and Implication in Translation. *trans-kom*, 6(2): 315-344
- Vanderauwera, Rita (1985). *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a Minority Literature*. Rodopi.
- Vesterager, Anja Krogsgaard (2017). Explicitation in legal translation. A study of Spanish-into-Danish translation of judgments. *The Journal of Specialised Translation*, 27: 104-123.
- Vinay, Jane Paul y Darbelnet, Jean (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English-A Methodology for Translation*. John Benjamins.
- Wang, Yuliang [王玉樑] (1995). Sobre la connotación básica y las características de la subjetividad [论主体性的基本内涵与特点]. *Nueva teoría de Tianfu [天府新论]*, 6: 34-38.
- Xu, Jiajin [许家金] (2016). Investigación sobre la generalización de palabras traducidas al inglés a partir de corpus comparables [基于可比语料库的英语译文词义泛化研究]. *Traducción en China [中国翻译]*, 2: 16-21.
- Zhan, Juhong y Jiang, Yue [詹菊红, 蒋跃] (2023). Un estudio sobre las diferencias del lenguaje en los textos de traducción directa e inversa: tomando como ejemplo el uso de verbos compuestos [译入译出文本的习语性差异研究——以短语动词的使用为例]. *Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an [西安外国语大学学报]*, 31(03):103-108.
- Zhang, Xiaomin; Kotze, Haidee y Fang, Jing (2019). Explicitation in children's literature translated from English to Chinese: a corpus-based study of personal pronouns. *Perspectives*, 28(5): 717-736.
- Zhou, Xiaomei [周晓梅] (2017). Estrategias explícitas e implícitas y la presentación de la orientación de valor del traductor. Basado en un estudio comparativo de las traducciones al inglés de "Wolf Totem" y "Tree without Wind" [显化隐化策略与译者的价值取向呈现 - 基于《狼图腾》与《无风之树》英译本的对比研究]. *Traducción en China [中国翻译]*, 38(04): 87-94.
- Zufferey, Sandrine y Cartoni, Bruno (2014). A multifactorial analysis of explicitation intranlation. *Target*, 26(3): 361-384.



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0.